

# [ubiquus]

## Institut National du Cancer

**Objet de la consultation : Prestations de traduction du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français de documents scientifiques et rédactionnels pour l'impression et pour le web, de prestations de relecture de textes en anglais ou en français, et de prestations de mise à jour d'un glossaire anglais/français-français/anglais spécifique à l'INCa.**

# [ubiquus]

## ORGANISATION MISE EN PLACE POUR REALISER LES TRADUCTIONS

### Les plus d'Ubiquus :

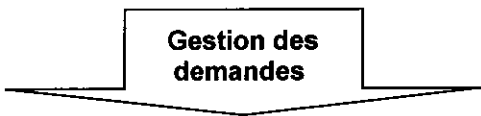
Ubiquus met en place une organisation spécifique pour le suivi de votre dossier :

- Vous disposez d'une **interlocutrice spécifique**, votre chargée d'affaires – Faustine Jourden (01 44 14 15 08 ou [fjourden@ubiquus.com](mailto:fjourden@ubiquus.com)) - qui suit l'ensemble du projet et joue le rôle d'interface avec notre service de traduction. Elle est à même de répondre à vos questions/remarques sur les documents.
- Nous choisissons deux **traducteurs dédiés par combinaison**, coordonnés par un **chef de projet**.
- Nous utilisons **votre glossaire et nos mémoires de traduction, nos outils Ubiquus thématiques** ainsi que **nos références et expériences** afin d'assurer une qualité de travail irréprochable
- ✓ → Nous constituons un glossaire qui sera **validé à intervalles réguliers** par vos soins.
- La traduction sera **relue** par un traducteur professionnel et expérimenté

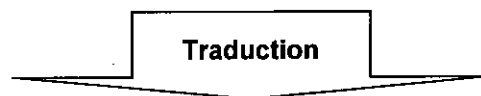
### Schématisation du process Ubiquus



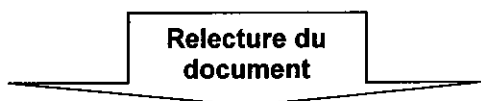
Votre chargée d'affaires Faustine Jourden coordonne l'ensemble des processus relatifs à votre dossier : agrément des traducteurs et relecteurs, transmission des textes à traduire ou à relire et des consignes à respecter.



Notre Direction du Planning affecte le traducteur et le relecteur en fonction de la combinaison, du délai à tenir et de la spécificité du texte.

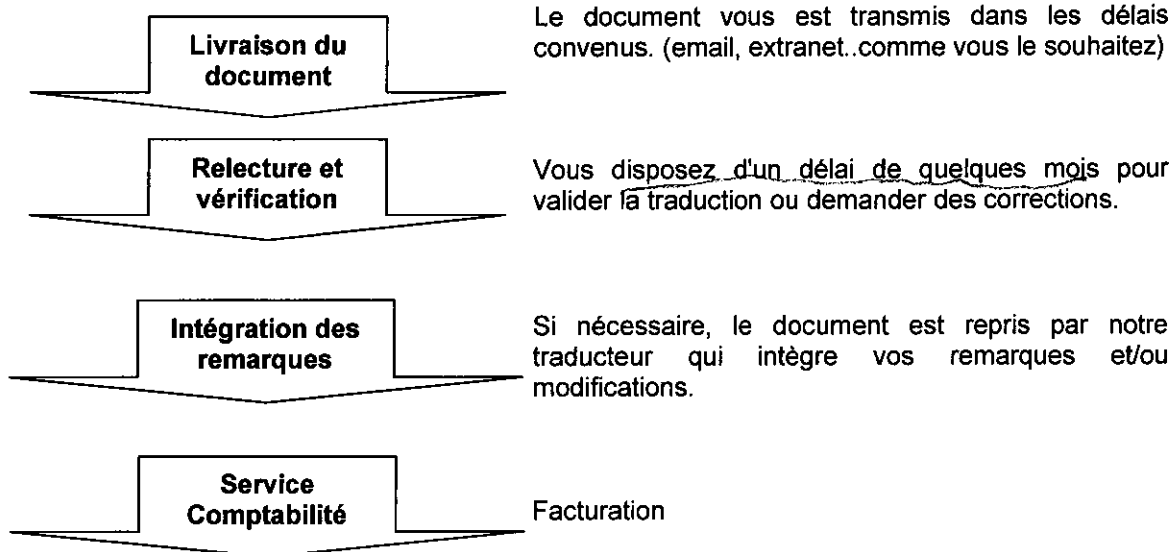


Le traducteur agréé par vos soins réalise ensuite la traduction du document sur la base du document que vous voudrez bien nous confier.



Le relecteur révise le document.

# [ubiquis]



## Focus sur les protagonistes

### ▪ Les traducteurs et réviseurs

Les traducteurs professionnels d'Ubiquis affectés à votre projet, sont dirigés par un chef de projet, et assurent la traduction de vos documents.

Leur méthodologie respecte la confidentialité et la spécificité de vos domaines d'activités.

Les traducteurs sont équipés de Trados pour pouvoir prendre en compte les répétitions.

**Sélectionnés selon leur formation, leur expérience et leurs spécialisations**, nos traducteurs professionnels diplômés ne traduisent que vers leur langue maternelle, à savoir l'anglais pour la majeure partie de vos commandes, et le français pour certaines. (cf profils)

### ▪ La chargée d'affaires

Vous disposez d'une interlocutrice unique au sein de la société afin de bénéficier d'un suivi personnalisé de votre dossier:

- elle réceptionne le document à traduire (ou éventuellement révisé).
- elle transmet le document et consignes à notre service traduction.
- elle gère les spécificités de votre demande : respect de règles précises, diffusion de documentation au traducteur et consignes générales.

# [ubiquis]

- elle peut vous informer de l'avancée du travail et réaliser des points réguliers sur l'avancée de votre projet.

Par ailleurs, les bureaux d'Ubiquis sont ouverts du lundi au vendredi de 8h30 à 19h, durant cette plage horaire en cas d'absence de Faustine Jourden, il y a en permanence une personne pour répondre au téléphone. De plus, les dossiers sont renseignés de façon très complète sur une interface accessible à toutes les personnes du service commercial et du planning pour Ubiquis, tout en respectant la confidentialité du service. En l'absence de votre chargée d'affaires, votre interlocutrice privilégiée, n'importe quelle personne ayant accès à ce système peut vous renseigner de façon très précise sur l'état de votre dossier, tout en respectant la confidentialité des données (tous les salariés Ubiquis signent une clause de confidentialité dans leur contrat d'embauche).

## ▪ Le chef de projet

Le chef de projet suit la mission et le travail à effectuer tout au long de la collaboration, il est en charge de l'emploi du temps des traducteurs et relecteurs afin d'adapter notre production et donc nos ressources à vos impératifs de délais et de qualité.

Ils planifient en amont le travail de vos traducteurs/relecteurs dédiés en fonction du travail à effectuer. Le chef de projet est en contact direct et régulier avec la chargée d'affaires, cela permet de réagir très vite en cas de problème.

## ORGANISATION MISE EN PLACE POUR REALISER LES RELECTURES et LA MISE A JOUR DU GLOSSAIRE

### Relecture

Soyons clairs : il existe deux types de relecture :

- la relecture d'une traduction que nous venons d'effectuer : dans cas, le traducteur du binôme qui n'est pas intervenu sur la partie « traduction » se charge de « réviser » la traduction à l'aide du glossaire, et d'une concertation poussée avec son binôme, en cas de désaccord sur un terme. Si un désaccord persiste entre les deux, nous vous sollicitons pour une précision de nuance sur le terme en question du texte source.

Cette relecture est comprise dans la traduction, son tarif est inclus dans le tarif de traduction de l'annexe 1 « prix et délais »

# [ubiquis]

– la relecture d'un document que vous avez rédigé directement en anglais/ français :  
dans ce cas, nous effectuons une relecture sans appui sur un quelconque texte source (puisque le document a été rédigé directement dans la langue en question) : notre relecture se cantonne donc à une relecture grammaticale, syntaxique.

Cette relecture vous offre la sécurité que le texte produit par vos soins respecte non seulement les subtilités propres à chaque langue mais aussi les nuances de langage, de syntaxe et d'idées (style, niveau de langage et adaptation culturelle).

C'est ce type de relecture qui fait l'objet d'un chiffrage dans l'annexe 2 « prix et délais »

## **Mise à jour du glossaire**

La mise à jour du glossaire fait partie de la prestation dite de traduction : chaque terme nouveau, soit important, soit récurrent (ou les deux) est inséré dans le glossaire avec la traduction proposée.

Le glossaire vous est remis à intervalles réguliers (que nous déterminerons avec vous) pour validation (les nouveaux termes sont laissés en couleur pour que vous vous repérez rapidement) et donné tous les ans en novembre, pendant la durée du marché.

## **MECANISME DE contrôle DE LA PRESTATION DE TRADUCTION**

### **- Si elle est réalisée par une personne**

Cf partie relecture : le traducteur du binôme qui n'est pas intervenu sur la partie « traduction » se charge de « réviser » la traduction à l'aide du glossaire, et d'une concertation poussée avec son binôme, en cas de désaccord sur un terme. Si un désaccord persiste entre les deux, nous vous sollicitons pour une précision de nuance sur le terme en question du texte source.

### **- Si elle est réalisée par plusieurs personnes**

Dans le cas d'un délai « urgent » comme précisé dans l'annexe 1 « prix et délais » du cahier des charges, le binôme de traducteurs travaille de concert, chacun sur une partie du texte.

A la fin de la phase de traduction, chaque traducteur relit la partie de l'autre avec pour objectif :

- la vérification de l'accord des deux sur l'ensemble du document

# [ubiquus]

- l'harmonisation des termes (ceux qui ne figuraient pas encore dans le glossaire)

## **Cas d'un contrôle post-livraison**

Vous nous faites part de remarques sur un document livré : nous devons ré-effectuer un contrôle :

Notre Direction de la Qualité, composée d'une équipe plus large de relecteurs/réviseurs, rentre alors dans le process. Elle examine le document remis en se reposant sur vos remarques : **il est donc capital, pour cette phase, que nous disposions d'informations très précises sur votre réserve par rapport au travail effectué.**

Le document « problématique » est analysé en fonction de tous les éléments à notre disposition : de nouveau le glossaire, vos remarques ciblées. Cette analyse consiste en une vérification de l'adéquation du fond, de la forme et de l'homogénéité du document traduit par rapport au document source, à la lumière de vos éléments de critique.

## **MODALITES DE GARANTIE DES DELAIS**

Il faut compter en moyenne 2000 à 2500 mots traduits par jour pour un traducteur, et sur les documents longs, ce rythme passe facilement à 3000 mots par jour à partir de quelques jours de travail.

NB : *Confidentialité du service*

Nous tenons à vous préciser que tous nos traducteurs et relecteurs sont liés par une clause de confidentialité concernant le contenu des documents qu'ils traduisent ou des dossiers auxquels ils ont accès. Cette clause engage aussi contractuellement toutes les personnes intervenant dans le processus des prestations Ubiquus.

**UBIQUUS**  
Immeuble le Scor  
1 avenue du Général de Gaulle  
92074 PARIS la Défense Cedex  
Tél. 01 44 14 15 16  
RCS Nanterre B 349 279 216 - APE 748 B